

臺北醫學大學碩士及博士學位考試實施細則

Taipei Medical University Enforcement Rules for the Master's and Doctoral Degree Examinations

- 83年01月26日教務會議新訂通過
Newly amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on January 26th, 1994
- 85年03月27日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on March 27th, 1996
- 86年04月15日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on April 15th, 1997
- 90年02月15日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on February 15th, 2001
- 90年12月12日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on December 12th, 2001
- 91年05月21日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on May 21st, 2002
- 91年09月12日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on September 12th, 2002
- 91年12月17日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on December 17th, 2002
- 96年08月28日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on August 28th, 2007
- 97年12月16日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on December 16th, 2008
- 100年07月07日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on July 7th, 2011
- 100年11月30日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on November 30th, 2011
- 102年06月13日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on June 13th, 2013
- 103年05月08日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on May 8th, 2014
- 103年12月11日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on December 11th, 2014
- 104年04月10日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on April 10th, 2015
- 105年05月17日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on May 17th, 2016
- 108年05月16日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on May 16th, 2019
- 109年05月13日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on May 13th, 2020
- 109年09月23日教務會議修正通過
Amended and approved by the Academic Affairs Committee Meeting on September 23rd, 2020
- 110年05月19日教務會議修正通過

第一條 本校為使碩士及博士學位考試有所規範，依大學法及其施行細則、學位授予法及本校學則，訂定「臺北醫學大學碩士及博士學位考試實施細則」(以下簡稱本細則)。

Article 1 To establish guidelines for the master's and doctoral degree examinations, the *Enforcement Rules for the Master's and Doctoral Degree Examinations* (hereinafter referred to as the Rules) were formulated in accordance with the *University Act* and its enforcement rules, the *Degree Conferral Act*, and TMU's relevant laws.

第二條 研究生符合下列各項規定者，得申請碩士或博士學位考試：

- 一、碩士班修業滿一年，博士班修業滿二年。修讀碩士學位學生逕行修讀博士學位者，應在碩士班修業滿一年、博士班修業滿二年，合計三年。修讀學士學位應屆畢業生逕行修讀博士學位者，博士班修業滿三年。
- 二、修畢各該系所學位學程規定之應修科目與學分、研究倫理課程及考核規定；碩士班至少修畢二十四學分、博士班至少修畢十八學分、逕修讀博士學位者，至少修畢三十學分(含碩士班期間所修學分數)。
- 三、已完成論文初稿並經指導教授同意，且須符合系所學位學程之學位論文專業領域(含各類替代論文)。各系所學位學程應建立學位論文是否符合專業領域之審查程序，經系所學位學程會議及院務會議通過後辦理。
- 四、博士班研究生應經資格考核及格，碩士班研究生必要時亦得要求其經資格考核及格。
- 五、前款資格考核之科目與規定由各系所學位學程自行訂定，惟不得違反本細則之規定。

Article 2 Graduate students who meet the following requirements may apply for the master's or doctoral degree examination:

1. A master's student must have studied at TMU for 1 year, a

doctoral student, 2 years. In the case where a doctoral student entered directly from a master's program into a Ph.D. program, the student must have studied in the master's program for 1 year and doctoral program for 2 years. In the case where a doctoral student entered directly from a bachelor's program into a Ph.D. program, the student must have studied in the doctoral program for 3 years.

2. Students must have completed all required courses and obtained all required credits and requirements stipulated by their institute/department and completed research ethics courses. Master's students must have obtained no fewer than 24 credits; doctoral students, no fewer than 18 credits. Students entering directly into a doctoral program must have obtained no fewer than 30 credits (including credits obtained during their master's program).
3. Students must have completed the draft of their thesis/dissertation and obtained the approval of their advisor. And the research topic of the thesis/dissertation must be one that meets the professional field of their institute/department (including reports which replace theses). The review mechanism of thesis/dissertations shall be established by each institute/department through an academic affairs meeting of the department and college affairs.
4. Doctoral students must have passed the doctoral candidacy examination. Master's students may be required to pass the master's candidacy examination if necessary.
5. Regulations of the aforementioned candidacy examinations shall be formulated by each institute/department but shall not violate the provisions of the Rules.

第三條 研究生申請碩士或博士學位考試，應依下列規定辦理：

- 一、依本校行事曆規定時間內提出申請，採自行辦理學位考試之系所學位學程，須於修業規定規範，另依時程辦理，惟受理申請截止日為第一學期十一月三十日；第二學期四月三十

- 日。
- 二、填妥碩士及博士學位考試申請資料，並檢附論文初稿及摘要。
- 三、經指導教授推薦及所屬系所學位學程主管、院長同意後，由註冊組或自行辦理學位考試之系所學位學程簽報校長核定。

Article 3 Graduate students must follow the following procedures to apply for the master's or doctoral degree examination.

1. Applicants must submit their application within the time stipulated in TMU's academic calendar. For institutes/departments that administer the degree examinations independently, students shall apply for the examination in accordance with the schedule and rules of their institute/department, however the deadline shall be November 30th in the Fall semester; April 30th in the Spring semester.
2. Applicants must complete all application forms and attach the draft and abstract of their thesis/dissertation.
3. Applicants must receive approval from their advisor, the director of their institute/department, and the dean of their college. All documents submitted will be compiled and sent to the President for final approval by the Registration Section or institute/department that administer the degree examinations independently.

第四條 學位考試依下列程序進行：

- 一、成立碩士或博士學位考試委員會。
- 二、辦理碩士或博士學位考試。

Article 4 The master's and doctoral degree examinations will be conducted in accordance with the following procedures:

1. Establishing a master's or doctoral examination committee.
2. Administering the master's or doctoral degree examinations.

第五條 組織碩士或博士學位考試委員會，應依下列規定辦理：

- 一、碩士學位考試委員三至五人，其中校外委員以三分之一為限，由各系所學位學程主管依指導教授建議名單圈選並指定一人為召集人；博士學位考試委員五至九人，其中校外委員

須三分之一以上，由院長依各系所學位學程建議名單圈選並指定一人為召集人。指導教授及共同指導教授不得擔任召集人。學位考試委員由校長遴聘之。

二、博士學位考試委員，應對博士學位候選人之研究領域有專門研究，並具有下列資格之一：

1. 現任或曾任教授者、副教授。
2. 中央研究院院士、現任或曾任中央研究院研究員、副研究員。
3. 獲有博士學位，且在學術上著有成就。
4. 研究領域屬於稀少性或特殊性學科，且在學術或專業上著有成就。

第3小目至第4小目資格之認定基準，由辦理學位授予之各系所學位學程會議定之。

三、碩士學位考試委員，應對修讀碩士學位學生之研究領域有專門研究，並具有下列資格之一：

1. 現任或曾任教授、副教授、助理教授。
2. 中央研究院院士、現任或曾任中央研究院研究員、副研究員、助研究員。
3. 獲有博士學位，且在學術上著有成就。
4. 研究領域屬於稀少性或特殊性學科或屬專業實務，且在學術或專業上著有成就。

第3小目、第4小目資格之認定基準，由辦理學位授予之各系所學位學程會議定之。

四、指導教授及共同指導教授之外委員應過半。

五、本校兼任教師得為校外委員。

Article 5 The establishment of the master's or doctoral examination committee shall follow the following rules.

1. A master's examination committee shall consist of 3 to 5 members, with no more than one-third of the members from other institutes outside TMU. The director of department shall select members based on the list recommended by the student's advisor and appoint one of

them as the chairperson. A doctoral examination committee shall consist of 5 to 9 members, and one third of the members shall be external. The dean of college shall select members based on the list recommended by the student's institute/department and appoint one of them as the convener. The student's advisor and co-advisor must not serve as the convener. The committee members are appointment in the name of the President.

2. The members of the doctoral examination committee shall have expertise in the academic subject of the doctoral candidate and shall meet one of the following requirements:
 - I. Currently serve or have served as a professor or an associate professor.
 - II. Be an academician of Academia Sinica; currently serve or have served as a research fellow or associate research fellow at Academia Sinica.
 - III. Hold a doctoral degree and have achieved significant academic accomplishments.
 - IV. Have expertise in an unusual or special academic subject and have achieved significant academic or professional accomplishments.

Criteria for recognition of the qualifications listed in subparagraphs 3 and 4 shall be determined separately by each institute/department.

3. The members of the master's examination committee shall have expertise in the academic subject of the master's candidate and shall meet one of the following requirements:
 - I. Currently serve or have served as a professor, associate professor, or assistant professor.
 - II. Be an academician of Academia Sinica; currently serve or have served as a research fellow, associate research fellow, or research assistant at Academia Sinica.
 - III. Hold a doctoral degree and have achieved significant academic accomplishments.
 - IV. Have expertise in a professional practice or in an unusual or special academic subject and have achieved significant academic or professional accomplishments.

Criteria for recognition of the qualifications listed in subparagraphs 3 and 4 shall be determined separately by each institute/department.

4. Members other than the student's advisor and co-advisor shall account for more than half of the committee.
5. Part-time teaching faculty members of TMU may serve as external members.

第六條 辦理學位考試，應符合下列規定：

- 一、研究生申請學位考試核准後，由系所學位學程通知檢具繕印之學位論文初稿(繳交實際需要之份數)，送請所屬單位審查，符合規定後，擇期辦理有關學位考試事宜。學位考試應於校內進行，考試方式以面試行之，必要時得舉行筆試或在實驗室舉行實驗考試。因不可抗力因素申請於境外視訊學位考試者，需經系所學位學程會議通過、院長核定並送教務處備查後始得辦理，該系所學位學程應全程錄音及錄影存檔備查十年。
- 二、學位考試成績，以出席委員無記名投票之平均分數決定之；投票以一次為限，碩士學位考試有二分之一以上委員或博士學位考試有三分之一以上委員評定為不及格者，即以不及格論。
- 三、考試委員應親自出席委員會，不得委託他人為代表。學位考試應有三分之二以上委員出席。但碩士學位考試委員會至少應有委員三人出席，博士學位考試委員會至少應有委員五人出席；博士班學位考試出席委員中須有校外委員三分之一以上參加，否則不得舉行考試；已考試者，其考試成績不予採認。
- 四、學位考試時，必須評定成績；其未評定成績者，以考試不及格論。

五、學位考試成績不及格，其延長修業年限尚未屆滿者，得於次學期或次學年重考，重考以一次為限；重考成績仍不及格者，應令退學。

六、舉行學位考試時，研究生須提供「論文相似度比對報告」予學位考試委員審議，並經指導教授於審定書簽核確認。

七、考試委員對碩士、博士學位論文，應就下列各主要項目評定之。

1. 研究之方法。
2. 資料之來源。
3. 文字與結構。
4. 心得、創見或發明。

博士學位論文之評定，應特別著重其心得、創見或發明。

八、學位論文以中文撰寫為原則；前經取得學位之論文，不得再行提出。

九、碩博士班(含學位學程)屬應用科技類者，其碩士或博士學位論文得以技術報告取代，碩士班屬專業實務者，其得以專業實務報告代替碩士學位論文，其論文封面以「技術報告」或「專業實務報告」稱之。以技術報告或專業實務報告代替學位論文，其認定範圍如下：

1. 應用科技類：於生命科學、環境、物理及化學、數學及統計、資訊通訊、工程及工程業、製造、建築及營建、農業、運輸及其他科技領域，有專利、技術移轉或創新之成果；或個案研究獲全國性或國際性技術競賽獎項；或產學合作、技術應用及衍生或改善專案等成果，其成果連同技術報告之學理分析具有重要具體之貢獻者。
2. 專業實務類：指研究領域或內涵以實務應用為主之類型者。

十、前款所列之應用科技類或專業實務類應包括之內容項目如下：

1. 應用科技類：技術研發理念與個案描述、學理基礎、方法技巧詮釋及分析、成就之成果貢獻及其他衍生性成就。
 2. 專業實務類：專業實務成果理念與個案描述、學理基礎、方法技巧詮釋及分析、成果貢獻及其他衍生性成就。
- 十一、技術報告或專業實務報告，其採計基準、課程規劃及應送繳資料，由系所學位學程訂定；其基準應與該級學位論文水準相當，並經系所學位學程會議、院務會議及教務會議通過，納入系所學位學程之修業規定實施。
- 十二、論文、技術報告、專業實務報告有抄襲、偽造及代寫等舞弊情事，經碩士或博士學位考試委員會審查確定者，以不及格論。
- 十三、已於國內、境外取得學位之論文、技術報告或專業實務報告，不得重複提出。但國內學校經由學術合作，與境外學校共同指導論文，並分別授予學位者，不在此限。

Article 6 The master's/doctoral degree examination shall be administered in accordance with the following rules:

1. After the application for a degree examination is approved, institutes/departments shall inform students to submit the required numbers of copies of their thesis/dissertation draft with seal to the relevant academic units for review. Should all the requirements be met, the degree examination will be administered on a designated date. The degree examination shall be conducted on campus and in the form of oral defense. Written tests or laboratory tests may be organized when deemed necessary. Students may apply for an oral defense conducted via video conferencing due to force majeure events. In such a case, the oral defense will only be administered after the application is approved by the students' institute/department and the Dean and be sent to the Office of Academic Affairs for record. The entire oral defense must be recorded in the forms of audio and

video, and the recordings must be saved for record for 10 years.

2. Students taking the degree examination are graded according to the average of scores given anonymously by the members attending the oral defense, with one member only allowed to give one score. A master's candidate is deemed failed when the scores given by more than half of the members are below the passing grade. A doctoral candidate is deemed failed when the score given by a more than a third of the members are below the passing grade.
3. Examination committee members shall attend the oral defense in person. No proxy is permitted. Two thirds of the committee members shall be present for the oral defense. Nonetheless, in the case of a master's degree examination, a minimum of 3 members is required; in the case of a doctoral degree examination, a minimum of five members is required, and at least one third of the attending members shall be external. Otherwise, the examination must not be administered; if the examination has been administered, the grade of the exam will not be admitted.
4. Students undertaking a degree examination must be graded; otherwise, the students will be deemed failed.
5. If a student fails the degree examination and their time limit for degree completion has not been exceeded, they may apply to retake the examination once. If the student fails to pass the examination for the second time, they shall be ordered to withdraw from TMU.
6. Before the degree examination, students must provide a similarity report of their thesis/dissertation to the committee members for review. The results of the review must be confirmed and signed off by the students' advisor on the degree verification letter.
7. The committee members shall evaluate thesis/dissertations based on the following criteria:

- I. Method of research.
- II. Source of materials.
- III. Text and structure.
- IV. Special insight, originality, or invention.

The evaluation of a doctoral dissertation shall especially focus on the criteria of special insight, originality, or invention.

8. In principle, thesis/dissertations shall be written in Chinese. A thesis/dissertation of an obtained degree must not be submitted again.
9. Students in master's/doctoral programs or degree programs of applied technology may submit a technical report as the alternative to thesis/dissertation. Students in master's programs of professional practices may submit a professional practice report as the alternative. For both cases, the cover page of the alternative report shall specify its title as "technical report" or "professional practice report". The scope of alternative reports recognized is as follows:
 - I. Applied technology: hold patents, achieve technology transfers, or make innovation in Life Sciences, Environmental Science, Physics, Chemistry, Mathematics, Statistics, Information Technology, Engineering, Manufacturing, Architecture, Construction, Agriculture, Transportation, and other professional fields; receive awards in national- or international-level technical competitions; or have outstanding results in industry-academia collaboration or technology application projects, and the results, together with their theoretical analysis, have made concrete contribution.
 - II. Professional practices refer to the research fields that involve the practical application of domain knowledge.
10. The alternative reports mentioned in the preceding subparagraphs must include the following contents:
 - I. A technical report must include the purpose of the technological development, description of the project,

theoretical foundation, methods, analysis, results, contribution, and other associated achievements.

II. A professional practice report must include the purpose of the practice, description of the project, theoretical foundation, methods, analysis, results, contribution, and other associated achievements.

11. The passing standard, submission schedule, and documents required of an alternative report shall be determined by each institute/department. The passing standard shall be equivalent to the level of thesis/dissertations and shall be approved by the institute/department's meeting, College Affairs Meeting, and the Academic Affairs Committee Meeting and be included in the institute/department's study regulations.

12. Should students be found to have committed plagiarism or used fraudulent means in preparing a thesis/dissertation, technical report, or professional practice report, the students will be deemed failed.

A thesis/dissertation, technical report, or professional practice report that has been used to obtain a degree domestically or internationally must not be resubmitted. Nonetheless, the limitation does not apply to works submitted under an academic collaboration program where the research is co-supervised by TMU and an overseas university, and both the schools confer a degree.

第七條 學位考試每學期舉行一次，其日程依本校行事曆規定，採自辦學位考試之系所學位學程，另依日程辦理。學位考試得於資格考試同一學期內舉行，亦得因故延期；惟須在修業年限內舉行。

Article 7 The degree examination is conducted once every semester in accordance with TMU's academic calendar. Institutes/departments that administer the degree examination independently may have a different schedule. The degree examination may be conducted during the same semester as the candidacy examination or be postponed due to special

circumstances. Yet the exam must be conducted within the duration of study.

第八條 學位考試成績，以七十分為及格，一百分為滿分，並以出席委員評定分數平均決定。

Article 8 The passing grade and full mark of the degree examination are 70 and 100, respectively. Students taking the degree examination will be graded according to the average of scores given by the attending members.

第九條 已申請學位考試之研究生，若因故無法於該學期內完成學位考試，應於本校行事曆規定學期結束日之前，報請學校撤銷該學期學位考試之申請。未撤銷亦未舉行考試者，以一次不及格論。

Article 9 If a student has applied to take the degree examination in the current semester, but the examination is not held due to special circumstances, the student shall report to TMU to withdraw the application of the examination before the end date of the current semester. If the student fails to report to TMU in time, a non-passing grade will be given.

第十條 學位考試舉行後，各系所學位學程應俟研究生繳交附有考試委員審定書、論文書目公開同意申請書等之論文後，始得將該生學位考試成績送教務處登錄，惟至遲上學期應於一月三十一日前，下學期應於七月三十一日前送達。

通過學位考試之研究生，應繳交學位論文紙本、完成全文電子檔上網建檔、學位考試成績，並於辦妥離校程序後，教務處始得發予學位證書。

論文(含紙本及電子檔)之繳交期限，第一學期為二月十五日、第二學期為八月二十日，逾期未交論文但未達修業年限者，次學期仍應註冊，並應於該學期公告時程內辦妥離校手續，逾期仍未辦理者，該學位考試以不及格論。修業年限屆滿仍未依規定繳交論文者，應予退學。

Article 10 After the degree examination, institutes/departments shall only deliver students' grades to the Office of Academic Affairs for registration after the students have submitted a

thesis/dissertation copy that includes the degree verification letter from the committee members and the authorization for public access to thesis/dissertation references. The grades shall be delivered no later than January 31st in the Fall semester, and no later than July 31st in the Spring semester.

Students passing the degree examination will only be issued a degree certificate after they submit their grade and both the hard copy and electronic copy of their thesis/dissertation, and complete all school-leaving procedures.

The deadline for submitting both the hard copy and the electronic copy of thesis/dissertation is February 15th for the Fall semester and August 20th for the Spring semester. If a student fails to submit their thesis/dissertation and their time limit for degree completion has not been exceeded, the student is required to register for the following semester and complete school leaving procedures within the period stipulated by TMU. If the student fails to submit the thesis/dissertation within the period, they will be given a non-passing grade. If a student fails to submit their thesis/dissertation before the completion of study, the student shall be ordered to withdraw from TMU.

第十一條 修讀碩士學位學生於修業期間或修讀學士學位應屆畢業生，成績優異並具有研究潛力者，於學期開始上課前經擬就讀院系所學位學程之會議通過及校長核定後，得准逕修讀博士學位。

前項研究生因故中止修讀博士學位、未通過博士候選人資格考核、未通過博士學位考試且未符合本條第3項規定，經修讀院系所學位學程會議審查通過及校長核定後，得申請回原院系所學位學程繼續修讀碩士學位或申請轉入相關院系所學位學程修讀碩士學位。

逕修讀博士學位學生修業期滿，通過博士學位候選人資格考核後，未通過博士學位考試，其博士學位論文經博士學位考試委員會認定合於碩士學位標準者，得授予碩士學位。

Article 11 In the case where a master's student or a graduating student of a bachelor program has excellent academic performance and shows the potential as a researcher, the student may enter

directly to a doctoral program after receiving approval from their college, institute/department, and the President before the start date of the upcoming semester.

If the aforementioned student suspends their doctoral study due to special circumstances, fails to pass the doctoral candidacy examination, fails to pass the doctoral degree examination, or fails to meet the requirements stipulated in Article 3 of the Rules, the student may apply to return to their original master's program or transfer to a different master's program offered by a related institute/department with approval of their institute/department and the President.

If the student has passed the doctoral candidacy examination but fails to pass the doctoral degree examination before the completion of study, the student may be conferred a master's degree should the doctoral examination committee members deem the student's dissertation to meet the standards of a master's thesis.

第十二條 碩、博士論文、技術報告或專業實務報告應以文件、光碟或其他方式，連同電子檔送國家圖書館及學校圖書館保存。

Article 12 Students who have obtained a master's or a doctoral degree shall submit their thesis/dissertation, technical report, or professional practice report in the form of documents or CD-ROM to the National Library together with an electronic copy.

第十三條 於已授予之學位，如發現論文、技術報告或專業實務報告有造假、變造、抄襲、由他人代寫或其他舞弊情事，經調查屬實者，應予撤銷學位。

同時在校內或他校具雙重學籍者(雙聯學制不在此限)，兩校論文題目及內涵應有所不同，經調查以相同論文取得學位，應予撤銷本校學位。

為研究生三親等內親屬或重大利害關係人，應自行迴避不得擔任該生之指導教授、共同指導教授或考試委員，經發現者將撤銷其資格；如已完成考試，則該次考試成績無效；如已授予學位始發現時，應予撤銷學位。

前述撤銷學位情事，應於公告註銷其已發之學位證書後，通知當事人繳還該學位證書，並將撤銷與註銷事項，通知其他大專校院及相關機關(構)。

Article 13 In the event that TMU confers a degree to a student who is found upon investigation to have committed plagiarism or used fraudulent means in preparing a thesis/dissertation, technical report, or professional practice report, TMU shall revoke the degree.

Students who at the same time register at TMU and another school must submit different thesis/dissertations at the two schools. The two works must be different in topics and contents. Should the students be found upon investigation to have used the same thesis/dissertation to obtain two degrees, TMU shall revoke the degree.

A student's relatives by blood within the third degree of relationship and relevant interest parties shall be avoided serving as the student's advisor, co-advisor, and one of the members of the examination committee. Should there be such a violation, the student shall be revoked the qualification of attending the examination; if the student has completed the examination, their grade will be deemed invalid; if the student has been conferred a degree, TMU shall revoke the degree.

In the aforementioned case of degree revocation, TMU shall issue a public notice to announce the invalidation of the previously issued diploma. TMU will also request the student to return the diploma issued and inform other universities and organizations about the case

第十四條 其他未盡事宜，悉依教育部相關規定辦理。

Article 14 Matters not mentioned herein shall be addressed in accordance with relevant laws and regulations of the Ministry of Education (MOE).

第十五條 本細則經教務相關之校級會議通過後公告施行，並報教育部備查。

Article 15 The above Rules take effect upon promulgation with approval by the University's Meeting related to academic affairs and have been sent to the Ministry of Education(MOE) for record.

(英文版僅供參考，若有歧義，以中文版為準。)

(The above rules are available in both Chinese and English. In the event of discrepancies, the Chinese version shall prevail.)